

*Л. Л. Зеленская  
А. С. Панкина*

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
СРАВНЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ:  
К ВОПРОСУ ОБ АДЕКВАТНОСТИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ  
КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ**

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика межязыковой интерпретации стилистического приема сравнения в художественном тексте. Принимая во внимание эстетическую и художественную значимость рассматриваемого приема в текстовом пространстве, его воспроизведение при переводе обуславливает качество перевода, его адекватность лингвистическому и экстралингвистическому контекстам, а также потенциальную возможность восприятия читателем ключевых художественных концептов, заложенных автором оригинального произведения. Выявление признаков художественных концептов текста оригинала и их анализ на уровне структурной семантики позволяет определить концепто-образующие элементы на микро – и макроуровнях. Аналогичный процесс, осуществленный на основе текста перевода, и последующий сопоставительный анализ качественных и количественных составляющих комплекса признаков художественных концептов в текстах позволяют выявить адекватность интерпретации и воспроизведения сравнения в каждом конкретном контексте.

**Ключевые слова:** интерпретация, коммуникация, процесс перевода, художественный текст, прагматика перевода, сравнение.

*L. L. Zelenskaya  
A. S. Pankina*

**PECULIARITIES OF TRANSLATION ONTERPRETATION  
OF COMPARISON IN A LITERARY TEXT: ON ADEQUACY  
OF CONVEYING CONCEPTUAL ELEMENTS**

**Abstract:** The article studies the peculiarities of interlinguistic interpretation of a stylistic device of comparison in a literary text. Given the aesthetic and artistic relevance of the device within the text space, the invariant of its translation preconditions the quality of the target text, its adequacy as regards the linguistic and extralinguistic contexts, as well as the prospective capability to convey the key artistic concepts embedded by the author of the source text. Specification of artistic concepts in the source text and the analysis at the structural semantics level reveal concept-forming elements at micro and macro levels. A similar procedure actualized with the target text and a follow-up comparative analysis of qualitative and quantitative constituents of the elements representing artistic concepts make it possible to determine the adequacy of interpretation and translation of comparison in a particular context.

**Key words:** interpretation, communication, translation process, literary text, translation pragmatics, comparison.

Коммуникативность по своей природе есть принятие, переработка и передача информации иному реципиенту. Такую речевую цепочку принято называть интерпретацией. По мнению В. И. Карасика, взаимодействие человека с миром происходит на основе фоновой информации и личного опыта, представленного в виде «гибкой системы взаимосвязанных смыслов – личностно значимых и ситуативно обусловленных идеальных сущностей; осмысление действительности есть диалектически взаимосвязанное творческое двунаправленное движение – вовнутрь и вовне (интериоризация и экстериоризация)» [2]. Подобная довольно широкая формулировка дает понять, что для интерпретации характерна многоликость и многоплановость. Данный факт не лишает исследователей возможности оценивать результаты этого процесса. Так, Г. В. Колшанский полагает, что «любая интерпретация отдельных познавательных актов, выраженных в тех или иных языковых структурах, может быть адекватной только при учете всей цепи соответствующих познавательных актов», то есть «знания о действительных ситуациях, приобретенных человеком как на основе своего индивидуального опыта, так и общественного опыта, закрепленного и переданного в языковых формах (текстах)» [3].

Таким образом, мы можем утверждать, что интерпретация есть инструмент, благодаря которому происходит передача наших субъективных представлений о многовариантном и многопричинном мире. Из этого следует, что интерпретационный процесс построен в рамках трех путей действия: получение, переработка и донесение информации.

Как говорилось ранее, интерпретация есть донесение информации реципиентам внутри – и внеязыковой среды. Однако необходим путь, по которому любое высказывание будет следовать для того, чтобы быть донесенным до необходимого субъекта. В межъязыковой коммуникации эти функции выполняет перевод, являющийся в некотором роде интерпретационным процессом, или перекодировкой с одного языка на другой. Наша задача в рамках данной статьи состоит в рассмотрении интерпретационных аспектов, касающихся художественного текста, а именно, особенностей его перевода.

Для более подробного раскрытия сути процесса перевода мы обратились к определению А. Е. Селивановой, по словам которой он «сознательно или неосознанно включает распрямляющее понимание оригинала и устанавливает баланс соположения двух языков, культур, онтологий. Переводчик становится не только интерпретатором, но и аналитическим критиком текста» [9]. Следовательно, мы можем понимать процесс перевода не просто как перекодировку, но еще и как некую «золотую середину», которая расположена между переходом текста из одного языка в другой, основанную на понимании и восприятии переводчиком культурных составляющих в тексте оригинала. Но, как языковая стихия, перевод обладает своими дифференциациями, зависящими от стиля и направленности переводимого текста. Как полагает Т. В. Марченко, «многоплановость и разноуровневый характер выражения художественных концептов обуславливает комплексный подход к интерпретации текста, так как работа с отдельными языковыми единицами (или единицами перевода) влечет потерю образности и силы эстетического воздействия» [5].

В отношении интерпретации художественного текста А. А. Богатырев, полагает, что «перевод художественного текста с одного языка на другой всегда является интерпретацией текста оригинала и с необходимостью ведет к тому или иному пониманию схем текстообразования, перевыражающих в себе авторскую схему смыслопостроения» [1]. Иными словами, перевод художественного текста представляет собой воплощение идейности автора, выполняющего переводческую операцию текста данной направленности, которое перерастает в целый художественный конструкт с культуро-специфическими особенностями. Принимая во внимание потенциально возможную конвергенцию стилистических приемов, необходимо оценивать «интенциональную природу использования» данных средств, которые вкуче с конструктивной или текстопорождающей функции могут реализовывать прагматический потенциал [6].

Для того, чтобы воспроизвести авторскую идейность в лице художественного текста, необходимо осуществить три основных шага:

1) поиск признаков художественных концептов текста оригинала, осуществление которого происходит благодаря следующим этапам, основанных на когнитивно-дискурсивном и литературоведческом методах»; рассмотрение авторского творчества невозможно без общего литературоведческого и критического анализов; проведение анализа на уровне структурной семантики микроконтекстов, являющихся кладезью концепто-образующих метафор; анализ на уровне структурной семантики уже целых контекстов, которые также носят в себе концепто-образующие метафоры, на макроуровне;

2) поиск признаков художественных концептов посредством реализации работы с текстом перевода;

3) итоговое сопоставление качественных и количественных составляющих комплекса признаков художественных концептов в текстах оригинала и перевода [4].

Очевидно, что предложенный процесс интерпретации может выступать в качестве частной процедуры при работе с отдельными элементами текста. Художественный текст инкорпорирует большое количество стилистических приемов, одним из которых является сравнение. Процесс интерпретации сравнения, а также его эстетическая и художественная значимость в тексте, неизбежно сказываются на качестве перевода, его адекватности лингвистическому и экстралингвистическому контекстам, а также на том, будут ли восприняты читателем ключевые концепты, заложенные автором произведения. Главной особенностью сравнения являются лексические средства, манифестирующие взаимоотношения участников коммуникации и способствующие «реализации эстетического, стилистического и прагматического эффекта» [7].

По сути, «сравнение – это образное сопоставление. Это точное утверждение частичной идентичности (близости, схожести, сходства)» [10]. Однако, как уже говорилось, со временем некоторые единицы сравнения стали неким образцом в изображении лица, ситуации или действия. Таким образом, представляется возможным утверждать, что сравнение есть не только стилистический прием, придающий обычному тексту художественность, но это еще и инструмент олицетворения, способ стилистической

интерпретации, перешедший в жизненную сферу и тем самым, отражающий культуру речи не только одного человека, но и всего лингвокультурного сообщества.

Практическим материалом для исследования послужил роман английской писательницы Джорджи Мойес «До встречи с тобой», изданный в 2012 году. Анализируемое произведение полифонично с точки зрения культуроспецифичных элементов и стилистических приемов. В качестве предмета анализа был выбран прием сравнения, посредством которого в романе переданы культурные реалии, а также различные детали: элементы одежды, особенности природы местности, а также внешности героев. Опираясь на текст оригинала и перевод, проследим некоторые особенности интерпретации сравнения переводчиком. Обратимся к следующему контексту:

“Mrs Traynor stood to the side of the crowd, gazing at the chaos like Marie Antoinette viewing a load of rioting peasants” [8]. – «Миссис Трейнор стояла подле толпы и взирала на хаос, как Мария-Антуанетта – на бунтующих крестьян» [8].

Как следует из контекста, в основе сравнения два объекта: монарх (лидер государства) и Миссис Трейнор, возглавляющая семью. Как и любой правитель, имеющий власть, деньги полномочия, Миссис Трейнор относится к членам своей семьи с позиции покровительства и заботы. Микроконтекст демонстрирует, что героиня является властной женщиной с сильным характером, оберегающей свое государство – семью. Она позиционирует себя с достоинством и не поддается на внешние провокации. Переводчик интерпретирует пассаж в заданном автором прагматическом ключе, то есть остается нейтральным при реализации перевода образа. Аналогичную позицию переводчик занимает при интерпретации сравнений, основанных на современных образах:

“She was so held. She made my own mother look like Amy Winehouse” [8]. – «Миссис Трейнор была такой сдержанной. Рядом с ней моя мама казалась Эми Уайнхаус» [8].

В данном контексте автор сравнивает мать героини с известной эпатажной личностью современности. Переводчик сохраняет нейтралитет, так как сравнение, основанное на противопоставлении сдержанности и качеств, которые были присущи британской певице, может быть проинтерпретировано читателем с опорой на лингвистический контекст нескольких предложений.

Рассмотрим другой контекст из нашей картотеки:

“Maybe he talks through one of those devices. Like that scientist bloke. The one on The Simpsons” [8]. – «Возможно, он говорит через особое устройство. Ну, как тот ученый. Из «Симпсонов» [8].

Анализируя приведенное автором сравнение, мы можем предположить, что его интерпретация в некоторой степени предопределена образом персонажа, к которому делается отсылка. Однако один из элементов сравнения – *bloke* – не находит отражения в переводе. Очевидно, что переводчик предполагает, что в данном сравнении можно обойтись без каких-либо пояснений или уточнений.

Несколько иной подход к интерпретации мы наблюдаем в следующем контексте:

“Will’s chair was hoisted several inches off the ground, like some kind of sedan” [8]. – «Кресло Уилла парило в нескольких дюймах от земли, словно чертов паланкин» [8].

Пассаж демонстрирует некоторое семантическое искажение при переводе лексемы «sedan» как «паланкин» (средство передвижения в древности). В оригинале автор сравнивает оснащенную всеми новшествами инвалидную коляску главного героя с седаном. Переводчик, в свою очередь, интерпретирует сравнение с точки зрения способа перемещения коляски, подразумевая под этим, насколько тяжела участь героя, являющегося пленником своей трагедии. Мы можем наблюдать, что переводчик сделал выбор в пользу достаточно рельефного слова, но изменил при этом заложенный автором образ.

Таким образом, интерпретацией является не только способ донесения информации, но и еще и процесс перевода текстов разных стилей, в том числе и художественного. При переводе стилистического приема сравнение необходимо сохранить реализацию заложенной прагматики, что представляется возможным при сохранении структуры сравнения, а также культуроспецифичных образов. Перевод сравнения, в свою очередь требует анализа функциональной специфики данного стилистического приема в конкретном контексте и определение более релевантных аспектов его перевода.

#### Список литературы

1. Богатырев А. А. Герменевтическое понятие о плотности смыслообразования как риторический параметр текста // Богинские чтения. Материалы VIII Тверской герменевтической конференции. Тверь : ТвГУ, 2003. С. 13–15.
2. Карасик В. И. Языковые ключи. М. : Гнозис, 2009. 405 с.
3. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М. : КомКнига, 2006. 128 с.
4. Мальцева И. Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности // Педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 1–3.
5. Марченко Т. В. Литературный текст и интерпретационная позиция переводчика: в поисках адекватного решения // Гуманитарные и юридические исследования. 2017. № 2. С. 186–191.
6. Марченко Т. В. Манипулятивный потенциал интертекстуальности в дискурсе масс-медиа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1–2. С. 66–68.
7. Марченко Т. В. Прагматический и экспрессивный потенциал словообразовательных моделей в современном английском медийном дискурсе (на английском языке) // Медиа и межкультурная коммуникация в европейском контексте: материалы Международной научно-практической конференции (15–18 октября 2014 г.). Ставрополь : СКФУ, 2014. С. 242–244.
8. Мойес Дж. До встречи с тобой. URL: <https://goo-gl.ru/5N1h> (дата обращения: 07.04.2019).
9. Селиванова Е. А. Модель перевода в парадигмальном пространстве современной лингвистики // Культура народов Причерноморья. 2003. № 37. С. 79–82.
10. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. М. : АСТ : Астрель, 2002. 221 с.
11. Moyes J. Me Before You. URL: <https://goo-gl.ru/5N1o> (дата обращения: 07.04.2019).